

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт языка и литературы
Кафедра перевода и прикладной лингвистики
(английский и немецкий языки)

Переводим устно

учебно-методическая разработка
(часть 2) для преподавателя



Ижевск
2022

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.432.1-8я73

П27

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: к. филол. наук, доцент, Шмелева Т. С

Составитель: Голубкова, О. Н.

П27 Переводим устно : учеб.-метод. разработка (ч. 2) для преподавателя практ. курса перевода студентам мл. курсов переводческих направлений.– Ижевск, 2022. – 63 с.

Учебно-методическая разработка «Переводим устно» представляет собой комплекс материалов, предназначенных для преподавателя, ведущего занятия по переводу студентам младших курсов факультетов иностранных языков по направлению «Перевод и переводоведение», а также в качестве дополнительного материала для студентов языковых и гуманитарных направлений, изучающих курс перевода.

УДК 811. 111'25(075.8)

ББК 81.432.1-8я73

© Голубкова О.Н., сост., 2022

© ФГБОУ ВО «Удмуртский
государственный университет», 2022

Содержание

Методические рекомендации	5
Урок 1.	8
Текст 1. The Weather.....	8
Текст 1*. The weather in England	9
Текст-перевод 1 А. Погода	10
Табл. 1. Слова и словосочетания для подготовки	12
к устному последовательному переводу	12
Текст для устного последовательного перевода.....	22
Урок 2.	26
Текст 2. Is the cat really dear?	26
Текст-перевод 2А. Дорог ли вам ваш кот?.....	26
Табл. 2.Слова и словосочетания для подготовки	28
к устному последовательному переводу	28
Текст для устного последовательного перевода.....	32
Урок 3.	34
Текст 3. A chain of reactions	34
Текст-перевод 3А. Ну и денек!.....	35
Табл. 3.Слова и словосочетания для подготовки	36
к устному последовательному переводу	36
Урок 4.	42
Текст 4. Driving to a village	42
Текст-перевод 4А. Поездка в деревню	43
Табл. 4. Слова и словосочетания для подготовки	44
к устному последовательному переводу	44

Текст для устного последовательного перевода.....	49
Урок 5.	54
Текст 5. First Calendar.....	54
Текст-перевод 5А. Древний календарь.....	55
Табл. 5. Слова и словосочетания для подготовки	56
к устному последовательному переводу	56
Текст для устного последовательного перевода.....	60
Литература	63

Методические рекомендации

Учебно-методическая разработка представляет собой комплекс материалов для использования на занятиях по переводу с английского языка на русский и с русского на английский учебных публицистических текстов общегуманитарной тематики, которые адресованы студентам младших курсов переводческих направлений. Предлагаемые материалы могут помочь в тренировке навыка соблюдения норм эквивалентности при осуществлении устного перевода с листа и устного последовательного перевода. Цель – подготовить студентов среднего уровня владения английским языком к осуществлению устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский на основе учебной переводческой ролевой игры в рамках заданной программой тематики.

Предлагаемая последовательность заданий включает в себя *4 этапа* подготовительной работы к устному последовательному переводу на основе учебной переводческой ролевой игры. На *первом этапе* студентам предъявляется текст–оригинал на английском языке для чтения и устного перевода с листа. Текст задания для студентов «Переведите текст устно с листа». *Второй этап* работы предполагает выполнение студентами письменного перевода текста-оригинала на русский язык с целью тренировки навыка соблюдения лексических, грамматических, стилистических норм текста-перевода. Текст задания для студентов «Переведите текст письменно». Для удобства преподавателя в каждом уроке приведены переводы текста-оригинала, но

предполагается, что студенты имеют свой собственный перевод текста.

На *третьем этапе* работы над подготовкой к устному последовательному переводу устанавливаются русско-английские соответствия на уровне слов и словосочетаний, которые позволяют тренировать сочетаемость слов, а также добиваться правильного формирования словосочетаний с грамматической точки зрения (использование времён, залога и т.д.). Текст задания для студентов «Подберите эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям из текста-оригинала». Для запоминания эквивалентов предлагается организация работы студентов на уроке в парах по карточкам-тренажёрам, устанавливающим русско-английские и англо-русские соответствия.

После того, как преподаватель оценил качество овладения лексическими единицами на английском языке и в переводе, можно переходить к *четвёртому* этапу – непосредственно устному последовательному переводу, который реализуется с помощью текста ролевой переводческой игры, где студенты могут тренировать навык «перекодирования», переводя с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Работа над ролевой игрой может осуществляться как на основе ознакомления с ее текстом перед устным последовательным переводом, так и без подготовки, что позволяет тренировать навыки неподготовленной речи. В целом, однако, следует отметить, что предлагаемые тексты для устного последовательного перевода (ролевые переводческие игры) в значительной степени построены на использовании

текстов-оригиналов и текстов-переводов, которые даны в начале каждого урока.

Каждый текст для устного последовательного перевода представляет собой диалог двух «дикторов», которые обозначены как «Д1» и «Д2», учебная коммуникация между которыми осуществляется через «переводчика-студента», так как они говорят на английском и русском языках, а переводчику необходимо переводить с русского на английский язык или с английского на русский. В качестве «дикторов» выступают студенты с хорошо сформированными произносительными навыками или англоязычная часть может быть прочитана «под перевод» самим преподавателем.

Учебно-методическая разработка является сопровождением разработки для студентов «Переводим устно». Такая структура, где разные материалы адресованы преподавателю и студенту, обусловлена тем, что именно преподаватель осуществляет выбор заданий в зависимости от аудиторной или удаленной форм работы.

Есть возможность рекомендовать материалы, представленные в пособии, для организации самостоятельной работы студентов. Для удобства ведения работы по подготовке к устному последовательному переводу предлагаются тренажеры в виде презентации РРТ, которая позволяет активизировать процесс запоминания пар англо-русских и русско-английских эквивалентов.

В уроке 1 есть дополнительный текст *The weather in England*, который рекомендуется для перевода с листа и который использован в тексте ролевой игры, а текст для устного последовательного перевода (ролевая игра) для уроков 3 и 4 приведен в уроке 4.

Урок 1.

Текст 1. The Weather

The weather of the British Isles often changes but at the same time it is very mild.

In the winter months Britain is affected by polar air. Then there is a cold, dry, biting wind which brings black frosts. February and March are the months with most snow though it can fall as late as June in the Scottish Highlands.

Spring is the driest season. Cold, dry winds blow, the skies are calm and clear, sometimes it rains. In early summer the wind sends fine sunny weather with blue skies in which clouds may build up by day and die away at night. Thunderstorms are common in summer and the counties in the east get most rain in this season. But the rain is heavier in the hills and it is here that great floods occur which do the worst damage in narrow valleys.

In early autumn, especially after a fine summer, the air is damp as the sun sinks lower. The temperature falls and mist and fog form in the evening after a fine day. At first they melt in the warmth of the early morning sun but as the days get shorter they may last throughout the day. At other times strong winds bring stormy weather with heavy rain and gales.

The weather changes with the change of the seasons. Winter cold comes back when spring seems already to be here, or warm fine summer days return in mid-October gilding the autumn leaves.

The highlands and the mountains lie mainly in the West and are affected by the winds off the oceans. The plains lie mainly in the East, and are affected by frosts and drought. But there is a feel of wind almost everywhere. There are the bitter easterly winds that the natives of Suffolk proudly tell you come straight from Siberia and

there are the soft westerly winds when “rain” is more usually called “mist”, so soft and warming it is.

The moods of British weather are really surprising. It is true there is a lot of rain in London but the constant dense pea-soup fog belongs more to fiction than to fact. Without it novels of Victorian London, of the adventures of Dickens’s characters would lose much of their charm.

On the whole the warm moist winds off the warm waters of ocean are so common that the general climate is very mild. In Devon, Cornwall, Ireland and on some of the Isles grass continues to grow in winter, early vegetables are grown, flowers are produced at Christmas and daffodils appear in early March.

Droughts occur, but crops are never a complete loss, nor do animals perish. Sometimes a little whirlwind can destroy houses, heavy snowfalls and the much commoner icy roads can stop traffic but fog is the greatest disaster that can happen, causing accidents on roads and railways. These events fill the newspapers, but in contrast with the heat-waves in Spain, or blizzards on the prairies, or floods in China or droughts in Australia, or hurricanes on Bermuda, or tornados in Japan, British weather seems indeed mild.

(adapted from “Английский язык для лингвистов”)

Текст 1*. The weather in England

The weather in England can change very quickly. One day last week I went for a walk in the country. When I started early in the morning the weather was beautiful. The sun was shining, the sky was blue and there were no clouds at all. In the middle of the morning a sudden change came. A cool wind started to blow, black clouds covered the sun and in a very short time it started to rain heavily. There were no houses in sight and I had no coat with me.

So I got very wet indeed and very cold too. After about an hour I managed to catch a bus which took me home. But when I arrived I was shivering and sneezing and I've had a cold ever since. We sometimes say that England is the only country where you can have four seasons in one day.

Текст-перевод 1 А. Погода

Погода на Британских островах часто меняется, и при этом она очень мягкая.

В зимние месяцы Великобритания испытывает влияние арктических воздушных масс. Затем дует холодный, сухой, пронизывающий ветер, который приносит сильные морозы. Февраль и март – месяцы с наибольшим количеством осадков в виде снега, хотя в Шотландском высокогорье он может выпадать вплоть до июня месяца.

Весна – время года с минимальным количеством осадков. Дуют холодные сухие ветры, небо безоблачное, иногда идет дождь. В начале лета ветер приносит ясную солнечную погоду с голубым небом, в котором облака могут сформироваться к середине дня и исчезать ночью. Летом часто случаются грозы, и в графствах на востоке в это время года выпадает наибольшее количество осадков в виде дождя. Дожди идут часто и оказываются более обильными в горных районах, и именно там случаются сильные наводнения, которые наносят наибольший ущерб в узких долинах.

Ранней осенью, особенно после теплого солнечного лета, воздух становится влажным, поскольку солнце уже недостаточно высоко стоит над горизонтом. Вечером после

ясного дня температура снижается, и к вечеру образуется туман. Сначала он рассеивается в тепле раннего утреннего солнца, но по мере того, как дни становятся короче, туман может сохраняться весь день. Иногда сильный ветер приносит ненастную погоду с сильными дождями и ураганными ветрами.

Погода меняется со сменой времен года. Зимние холода возвращаются, когда кажется, что уже наступила весна, или в середине октября могут вернуться теплые солнечные летние дни, покрывая позолотой осенние листья. Высокогорья расположены, главным образом, на западе и подвержены влиянию ветров с океана. Равнины находятся, главным образом, на востоке, и они страдают от заморозков и засухи. Но почти везде погода ветреная. Иногда дуют резкие восточные ветры, которые жители Саффолка гордо называют сибирскими, и есть мягкие западные ветры, приносящие дождь, который чаще называют моросью, настолько он легкий и теплый.

Изменчивость погоды в Великобритании удивляет по-настоящему. Это правда, что в Лондоне много дождей, но постоянный густой туман, который жители сравнивают по цвету и плотности с гороховым супом, больше похож на художественный вымысел. Без него романы времен викторианской Англии и о приключениях героев Диккенса потеряли бы значительную часть своего очарования.

Океан приносит теплые влажные ветры, поэтому климат на всей территории очень мягкий. В Девоне, Корнуолле, Ирландии и на некоторых островах зимой продолжает расти трава, выращиваются ранние овощи и цветы, а нарциссы появляются в начале марта.

Случаются засухи, но урожай никогда не пропадает целиком, и при этом не гибнут животные. Иногда небольшой

смерч может вызвать разрушение домов, а сильные снегопады и гололедица могут препятствовать дорожному движению, но туман – это самая серьезная неприятность, которая может случиться, так как он становится причиной аварий на автомобильных и железных дорогах. Об этих событиях пишут в газетах, но в отличие от аномальной жары в Испании, снежных бурь в прериях, наводнений в Китае, засух в Австралии, ураганов на Бермудских островах или торнадо в Японии, погода в Великобритании действительно кажется умеренной и мягкой.

Табл. 1. Слова и словосочетания для подготовки к устному последовательному переводу

№	Русское словосочетание	английское
1.	Погода на Британских островах,	The weather of the British Isles;
2.	в то же время;	at the same time;
3.	мягкий (умеренный);	very mild;
4.	в зимние месяцы;	in the winter months;
5.	Великобритания испытывает влияние;	Britain is affected;
6.	арктические воздушные массы;	polar air;
7.	холодный, сухой пронизывающий ветер;	a cold, dry, biting wind;
8.	сильные морозы;	black frosts;
9.	месяцы с наибольшим количеством осадков	the months with most snow;

	в виде снега;	
10.	хотя может выпадать вплоть до июня месяца;	though it can fall as late as June;
11.	В Шотландском высокогорье;	in the Scottish Highlands;
12.	время года с минимальным количеством осадков;	the driest season;
13.	дуют холодные, сухие ветры;	cold, dry winds blow;
14.	небо безоблачное;	the skies are calm and clear;
15.	в начале лета;	in early summer;
16.	ветер приносит ясную солнечную погоду;	the wind sends fine sunny weather;
17.	голубое небо;	blue skies;
18.	тучи могут сформироваться к середине дня;	clouds may build up by day;
19.	рассеиваться	to die away;
20.	часто случаются грозы;	thunderstorms are common;
21.	графства на востоке;	the counties in the east;
22.	выпадает наибольшее количество осадков в виде дождя;	to get most rain;
23.	дожди идут часто и оказываются более обильными в горных районах;	the rain is heavier in the hills;

24.	именно там;	it is here that;
25.	случаются сильные наводнения;	great floods occur;
26.	наносят наибольший ущерб;	to do the worst damage;
27.	в узких долинах;	in narrow valleys;
28.	ранней осенью;	in early autumn;
29.	после теплого солнечного лета;	after a fine summer;
30.	воздух влажный;	the air is damp;
31.	когда солнце недостаточно высоко стоит над горизонтом;	as the sun sinks lower;
32.	температура снижается;	the temperature falls;
33.	морось и туман;	mist and fog;
34.	к вечеру образуется	to form in the evening;
35.	после ясного дня;	after a fine day;
36.	растоптаться в тепле раннего утреннего солнца;	to melt in the warmth of the early morning sun;
37.	по мере того, как дни становятся короче;	as the days get shorter;
38.	иногда (порой);	at other times;
39.	приносит ненастную погоду	to bring stormy weather;
40.	с сильными дождями и ураганными ветрами;	with heavy rain and gales;

41.	смена времен года;	the change of the seasons;
42.	зимние холода;	winter cold;
43.	кажется, что уже наступила весна;	spring seems already to be here;
44.	в середине октября;	in mid-October;
45.	покрывая позолотой осенние листья;	gilding the autumn leaves;
46.	высокогорье;	the highlands and the mountains;
47.	расположены, главным образом, на западе;	lie mainly in the West;
48.	подвержены влиянию ветров с океана;	to be affected by the winds off the oceans;
49.	равнины находятся, главным образом, на востоке;	the plains lie mainly in the East;
50.	они страдают от заморозков и засухи;	to be affected by frosts and drought;
51.	резкие восточные ветры;	bitter easterly winds;
52.	жители Саффолка;	the natives of Suffolk;
53.	с гордостью;	proudly;
54.	теплые западные ветры;	the soft westerly winds;
55.	дождь чаще называют моросью;	“rain” is more usually called “mist”;
56.	такой легкий и теплый;	so soft and warming;

57.	изменчивость погоды в Великобритании;	the moods of British weather;
58.	в Лондоне выпадает много осадков в виде дождя;	there is a lot of rain in London;
59.	постоянный густой туман, который сравнивают с гороховым супом;	the constant dense pea-soup fog;
60.	больше похож на художественный вымысел;	to belong more to fiction than to fact;
61.	романы времен викторианской Англии;	novels of Victorian London;
62.	приключения героев Диккенса;	the adventures of Dickens's characters;
63.	потеряли бы значительную часть своего очарования;	to lose much of their charm;
64.	в целом;	on the whole;
65.	влажный;	moist;
66.	океан	ocean
67.	широко распространены;	are so common;
68.	в общем, климат;	the general climate;
69.	очень мягкий;	very mild;
70.	на некоторых островах;	on some of the Isles;
71.	трава продолжает	grass continues to grow in

	расти зимой;	winter;
72.	выращиваются ранние овощи;	early vegetables are grown;
73.	нарциссы;	daffodils;
74.	в начале марта;	in early March;
75.	случаются засухи;	droughts occur;
76.	урожай;	crops;
77.	никогда не пропадает целиком;	never to be a complete loss;
78.	погибать;	to perish;
79.	торнадо;	a little whirlwind;
80.	разрушать;	to destroy;
81.	сильные снегопады;	heavy snowfalls;
82.	более привычный;	the much commoner;
83.	гололедица;	icy roads;
84.	останавливать дорожное движение;	to stop traffic;
85.	туман – самая серьезная неприятность;	but fog is the greatest disaster;
86.	быть причиной аварий на автомобильных и железных дорогах;	causing accidents on roads and railways;
87.	об этих событиях пишут в газетах;	these events fill the newspapers;
88.	в отличие от;	in contrast with;
89.	аномальная жара;	the heat-waves;
90.	снежные бури в прериях;	blizzards on the prairies;

91.	наводнения;	floods;
92.	засухи;	droughts,
93.	ураганы;	hurricanes;
94.	торнадо;	tornados;
95.	погода в Великобритании действительно кажется умеренной (мягкой).	British weather seems indeed mild

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.

The weather of the British Isles; at the same time; very mild;
in the winter months; Britain is affected; by polar air;
a cold, dry, biting wind; black frosts;
the months with most snow; though it can fall as late as June;
in the Scottish Highlands; the driest season;
cold, dry winds blow; the skies are calm and clear;
in early summer; the wind sends fine sunny weather;
blue skies; clouds may build up by day; to die away;
thunderstorms are common; the counties in the east;
to get most rain; the rain is heavier in the hills; it is here that;
great floods occur; to do the worst damage; in narrow valleys;
in early autumn; after a fine summer; the air is damp;
as the sun sinks lower; the temperature falls; mist and fog;
to form in the evening; after a fine day;
to melt in the warmth of the early morning sun;
as the days get shorter; to last throughout the day;

at other times; to bring stormy weather; heavy rain and gales;
the change of the seasons; winter cold;
spring seems already to be here; in mid-October;
gilding the autumn leaves; the highlands and the mountains;
lie mainly in the West;
to be affected by the winds off the oceans;
the plains lie mainly in the East;
to be affected by frosts and drought; there is a feel of wind;
bitter easterly winds; the natives of Suffolk; proudly;
the soft westerly winds; “rain” is more usually called “mist”;
so soft and warming; the moods of British weather;
there is a lot of rain in London; the constant dense pea-soup fog;
to belong more to fiction than to fact;
novels of Victorian London;
the adventures of Dickens’s characters;
to lose much of their charm; on the whole; moist;
winds off the warm waters; are so common; the general climate;
to be very mild; on some of the Isles;
grass continues to grow in winter; early vegetables are grown;
flowers are produced; at Christmas; daffodils; in early March;
droughts occur; crops; never to be a complete loss; to perish;
a little whirlwind; to destroy; heavy snowfalls;
the much commoner; icy roads;
to stop traffic; but fog is the greatest disaster;
causing accidents on roads and railways;
these events fill the newspapers; in contrast with;
the heat-waves in Spain; blizzards on the prairies; floods;
droughts, hurricanes; tornados;
British weather seems indeed mild.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык.

Погода на Британских островах, в то же время; умеренный; в зимние месяцы; Великобритания испытывает влияние; арктическими воздушными массами; холодный, сухой резкий ветер; сильные морозы; месяцы с наибольшим количеством осадков в виде снега; хотя может выпадать вплоть до июня месяца; Шотландское высокогорье; время года с минимальным количеством осадков; дуют холодные, сухие ветры; небо безоблачное; в начале лета; ветер приносит ясную солнечную погоду; голубое небо; тучи могут сформироваться к середине дня; гаснуть; часто случаются грозы; графства на востоке; там выпадает наибольшее количество осадков в виде дождя; дожди идут чаще в горных районах; именно там; случаются наводнения; наносят наибольший ущерб; в узких долинах; ранней осенью; после теплого солнечного лета; воздух влажный; когда солнце садится ниже; температура снижается; морось и туман; формируются по вечерам; после ясного солнечного дня; таять в тепле раннего утреннего солнца; когда дни становятся короче; продолжаются весь день; иногда (порой); приносят ветреную погоду; сильные дожди и ураганный ветер; смена времен года; зимние холода; кажется, что весна уже пришла; в середине октября; покрывая позолотой осенние листья; высокогорье; находятся, главным образом, на западе; испытывают влияние ветров с океана;

равнины находятся, главным образом, на востоке;
испытывают влияние морозов и засухи;
ощущается ветер; резкие восточные ветры;
жители Саффолка; с гордостью; теплые восточные ветры;
дождь чаще называют морось; такой легкий и теплый;
изменчивость погоды в Великобритании;
в Лондоне выпадает много осадков в виде дождя;
постоянный плотный туман, который сравнивают с
гороховым супом; принадлежать в большей степени вымыслу,
чем факту;
романы времен викторианской Англии;
приключения героев Диккенса;
теряют значительную часть своего очарования;
в целом; влажный; ветры, дующие со стороны теплых вод;
широко распространены;
в общем, климат; очень мягкий; на некоторых островах;
трава продолжает расти зимой; выращивают ранние овощи;
выращивают цветы; нарциссы; в начале марта;
случаются засухи; урожай; никогда не пропадает целиком;
погибать; торнадо; торнадо; разрушать;
сильные снегопады; более привычный; гололедица;
останавливать дорожное движение;
туман – самая серьезная неприятность;
быть причиной аварий на дорогах и железнодорожных путях;
в газетах много пишут об этом; в отличие от;
аномальная жара; снежные бури в прериях; наводнения;
засухи; ураганы; торнадо;
погода в Великобритании кажется умеренной (мягкой).

Текст для устного последовательного перевода.

Card 1.

Д. 1: Здравствуйте, меня зовут Андрей Соколов, сегодня вместе с нами в студии наш корреспондент Анна Петрова, которая подготовила материал об английском климате. Климат в Великобритании, как сообщают многие источники, известен своей переменчивостью. Однажды я прочитал очерк, в котором описывался случай, когда туристам в один день пришлось столкнуться с погодой, характерной для всех четырех времен года. Анна, что бы вы хотели нам сегодня рассказать?

Д. 2: The weather of the British Isles often changes but at the same time it is very mild. In the winter months Britain is affected by polar air. Then there is a cold, dry, biting wind which brings black frosts. February and March are the months with most snow though it can fall as late as June in the Scottish Highlands.

Д. 1: Каковы весна и лето на Британских островах? Какая погода бывает чаще всего в эти два времени года?

Д. 2: Spring is the driest season. Cold, dry winds blow, the skies are calm and clear, sometimes it rains. In early summer the wind sends fine sunny weather with blue skies in which clouds may build up by day and die away at night. Thunderstorms are common in summer and the counties in the east get most rain in this season. But the rain is heavier in the hills and it is here that great floods occur which do the worst damage in narrow valleys.

Card 2.

Д. 1: Как изменяется погода осенью? Часто ли идут дожди? Осень – довольно прохладное время года в Великобритании. Я думаю, что это не лучшее время для прогулок в парке. Осенью бывает влажно и ветрено, поэтому все ощущают неприятную прохладу. Конечно, холодно не так как зимой, но все же холодно!

Д. 2: In early autumn, especially after a fine summer, the air is damp as the sun sinks lower. The temperature falls and mist and fog form in the evening after a fine day. At first they melt in the warmth of the early morning sun but as the days get shorter they may last throughout the day. At other times strong winds bring stormy weather with heavy rain and gales.

Д. 1: Самые холодные месяцы в северном полушарии – конец января и февраль, потому что это конец зимы, и земля остывает. Этот период тоже считается самым холодным на Британских островах?

Д. 2: Yes, average temperatures are lowest in these months. I also have to add that the weather changes with the change of the seasons. Sometimes winter cold comes back when spring seems already to be here. Warm fine summer days return in mid-October gilding the autumn leaves.

Card 3.

Д.1: Такая погода характерна (common) только для равнины или для всех графств Великобритании? Какова погода в горах, которые расположены в западной части?

Д. 2: The highlands and the mountains lie mainly in the West and are affected by the winds off the oceans. The plains lie mainly in the East, and are affected by frosts and drought. But there is a feel of wind almost everywhere. There are the bitter easterly winds that the natives of Suffolk proudly tell you come straight from Siberia and there are the soft westerly winds when “rain” is more usually called “mist”, so soft and warming it is.

Д.1: Ходят легенды об изменчивости британской погоды. Погода в Англии меняется часто. Однажды мой друг рассказал мне, что он пошел прогуляться за городом. Когда он вышел, погода была прекрасной. Светило солнце, на голубом ясном небе не было ни облачка. Через некоторое время вдруг все изменилось. Задул холодный ветер, солнце скрылось за черными тучами и вскоре пошел сильный дождь. Домов поблизости не было, а у него не было плаща. Поэтому он сильно промок и замёрз. Через час ему удалось сесть на автобус, который доставил его домой. Когда он приехал, его знобило, он чихал, должно быть, он очень сильно простудился. Иногда англичане говорят, что Англия – единственная страна где все четыре времени года (one can have) могут случиться в один день. Дожди и туманы часто упоминаются в английских романах и рассказах.

Д. 2: The moods of British weather are really surprising. It is true there is a lot of rain in London but the constant dense pea-soup fog belongs more to fiction than to fact. Without it novels of Victorian London, of the adventures of Dickens’s characters would lose much of their charm.

Card 4.

Д.1: Насколько я знаю, изменчивость британской погоды объясняется влиянием теплого течения океана. Это теплое течение согревает воздушные массы и ветры, поэтому климат такой мягкий.

Д. 2: Yes, on the whole the warm moist winds off the warm waters of the ocean are so common that the general climate is very mild. In Devon, Cornwall, Ireland and on some of the Isles grass continues to grow in winter, early vegetables are grown, flowers are produced at Christmas and daffodils appear in early March.

Д.1: Случаются ли засухи, наводнения, ураганы, град (occur)? Все боятся таких аномальных природных явлений (disasters), так как они приносят с собой разрушения городов и деревень и потерю урожая.

Д. 2: Droughts occur, but crops are never a complete loss, nor do animals perish. Sometimes a little whirlwind can destroy houses, heavy snowfalls and the much commoner icy roads can stop traffic. But fog is the greatest disaster that can happen, causing accidents on roads and railways. These events fill the newspapers, but in contrast with the heat-waves in Spain, or blizzards on the prairies, or floods in China or droughts in Australia, or hurricanes on Bermuda, or tornados in Japan, British weather seems indeed mild.

Д.1: С вами трудно не согласиться (I can't but agree with you). Спасибо за интересную беседу.

Урок 2.

Текст 2. Is the cat really dear?

Kidnappers are rarely interested in animals, but they recently took a considerable interest in Mrs Eleanor Ramsay's cat. Mrs Eleanor Ramsay, a very wealthy old lady, has shared a flat with her cat, Rastus, for a great many years. Rastus leads an orderly life. He usually takes a short walk in the evenings and is always home by seven o'clock. One evening, however, he failed to arrive. Mrs Ramsay got very worried. She looked everywhere for him but could not find him.

Three days after Rastus' disappearance, Mrs Ramsay received an anonymous letter. The writer stated that Rastus was in safe hands and would be returned immediately if Mrs Ramsay paid a ransom of £1000. Mrs Ramsay was instructed to place the money in a cardboard box and to leave it outside her door. At first, she decided to go to the police, but fearing that she would never see Rastus again – the letter had made it quite clear – she changed her mind. She drew £ 1000 from her bank and followed the kidnapper's instructions. The next morning, the box had disappeared but Mrs Ramsay was sure that the kidnapper would keep his word. Sure enough, Rastus arrived punctually at seven o'clock that evening. He looked very well, though he was rather thirsty, for he drank half a bottle of milk. The police were astounded when Mrs Ramsay told them what she had done. She explained that Rastus was very dear to her. Considering the amount she paid, he was dear in more ways than one!

Текст-перевод 2А. Дорог ли вам ваш кот?

Похитители редко интересуются животными, но недавно они проявили значительный интерес к коту миссис Элинор

Рамзи. Миссис Элино́р Рамзи, очень богатая пожилая дама, уже много лет живет в одной квартире со своим котом Растусом. Растус ведет упорядоченный образ жизни. По вечерам он обычно ненадолго выходит на прогулку и всегда возвращается домой к семи часам. Однако однажды вечером он не пришел. Миссис Рамзи очень встревожилась. Она искала его повсюду, но не могла найти.

Через три дня после исчезновения Растуса миссис Рамзи получила анонимное письмо. Автор письма заявил, что Растус находится в надежных руках и будет немедленно возвращен, если миссис Рамзи заплатит выкуп в размере 1000 фунтов. Миссис Рамзи приказали положить деньги в картонную коробку и оставить ее за дверью. Сначала она решила пойти в полицию, но, опасаясь, что никогда больше не увидит Растуса – письмо ясно давало это понять, – передумала. Она взяла 1000 фунтов из своего банка и последовала инструкциям похитителя. На следующее утро шкатулка исчезла, но миссис Рамзи была уверена, что похититель сдержит свое слово. И действительно, Растус появился точно в семь часов вечера. Он выглядел очень хорошо, хотя его мучила жажда, и он выпил полбутылки молока. Полицейские были поражены, когда миссис Рамзи рассказала им, что она сделала. Она объяснила, что Растус ей очень дорог. Учитывая сумму, которую она заплатила, он был дорог ей во многих отношениях!

Табл. 2. Слова и словосочетания для подготовки
к устному последовательному переводу

№	Русское словосочетание	Английское
1.	Похитители;	Kidnappers;
2.	редко интересоваться;	to be rarely interested in;
3.	проявлять значительный интерес к;	to take a considerable interest in;
4.	очень богатая пожилая дама;	a very wealthy old lady;
5.	делить с кем-то квартиру;	to share a flat with somebody;
6.	в течение многих лет;	for a great many years;
7.	вести упорядоченный образ жизни	to lead an orderly life;
8.	совершать короткие прогулки;	to take a short walk;
9.	по вечерам;	in the evenings;
10.	однако;	however;
11.	не прийти	to fail to arrive;
12.	очень волноваться;	to get very worried;
13.	три дня спустя;	three days after;
14.	исчезновение;	disappearance;

15.	получить анонимное письмо;	to receive an anonymous letter;
16.	автор письма	a writer;
17.	заявить;	to state;
18.	быть в надежных руках;	to be in safe hands;
19.	будет немедленно возвращен;	would be returned immediately;
20.	заплатить выкуп в размере 1000 фунтов;	to pay a ransom of £1000;
21.	получить инструкции;	to be instructed;
22.	положить деньги в картонную коробку;	to place the money in a cardboard box;
23.	за дверью;	outside the door;
24.	сначала;	at first;
25.	решиться пойти в полицию;	to decide to go to the police;
26.	опасаться	to fear;
27.	ясно дать понять;	to make something quite clear;
28.	изменить свое мнение;	to change one's mind;
29.	взять 1000 фунтов из банка;	to draw £ 1000 from the bank;

30.	следовать инструкциям похитителя;	to follow the kidnapper's instructions;
31.	на следующее утро;	the next morning;
32.	шкатулка исчезла;	the box had disappeared;
33.	быть уверенным;	to be sure;
34.	похититель;	a kidnapper;
35.	сдержать слово;	to keep one's word;
36.	быть уверенным;	sure enough;
37.	прибыть точно;	to arrive punctually;
38.	мучиться от жажды,	to be rather thirsty;
39.	потому что он выпил полбутылки молока;	for he drank half a bottle of milk;
40.	полицейские были поражены;	the police were astounded;
41.	быть очень дорогим кому-то;	to be very dear to somebody;
42.	учитывая сумму, которую она заплатила;	considering the amount she paid;
43.	быть дорогим во многих отношениях.	to be dear in more ways than one.

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.

Kidnappers; to be rarely interested in; to take a considerable interest in; a very wealthy old lady; to share a flat with somebody; for a great many years; to lead an orderly life;
to take a short walk; in the evenings; however; to fail to arrive; to get very worried; three days after; disappearance;
to receive an anonymous letter; a writer; to state;
to be in safe hands; would be returned immediately;
to pay a ransom of £1000; to be instructed;
to place the money in a cardboard box; outside the door; at first; to decide to go to the police; to fear;
to make something quite clear; to change one's mind;
to draw £ 1000 from the bank;
to follow the kidnapper's instructions; the next morning;
the box had disappeared; to be sure; a kidnapper;
to keep one's word; sure enough; to arrive punctually;
to be rather thirsty; for he drank half a bottle of milk;
the police were astounded; to be very dear to somebody;
considering the amount she paid;
to be dear in more ways than one.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык.

Похитители; редко интересоваться;
проявлять значительный интерес к;
очень богатая пожилая дама; делить с кем-то квартиру;
в течение многих лет; вести упорядоченный образ жизни;
совершать короткие прогулки; по вечерам; однако;

не прийти; очень волноваться; три дня спустя; исчезновение;
получить анонимное письмо; писатель; заявить;
быть в надежных руках; будет немедленно возвращен;
заплатить выкуп в размере 1000 фунтов;
получить инструкции;
положить деньги в картонную коробку; за дверью; сначала;
решиться пойти в полицию; испугаться;
сделать что-то совершенно ясным;
изменить свое мнение; взять 1000 фунтов из банка;
следовать инструкциям похитителя; на следующее утро;
шкатулка исчезла; быть уверенным; похититель; сдержать
слово; быть уверенным; прибыть точно; мучиться от жажды,
потому что он выпил полбутылки молока;
полиция была поражена; быть очень дорогим кому-то;
учитывая сумму, которую она заплатила;
быть дорогим во многих отношениях.

Текст для устного последовательного перевода.

Card 1.

Д. 1 Здравствуйте, меня зовут Андрей Соколов, сегодня вместе с нами в студии наш корреспондент Анна Петрова. Сегодня наша беседа посвящена домашним животным и их роли в нашей жизни. Так как оригиналы были на английском языке, Анна будет говорить по-английски. Анна, что бы вы хотели нам сегодня рассказать?

Д. 2 This is a story about a situation when a cat became really dear to its owner. Mrs Eleanor Ramsay, a very wealthy old lady, has shared a flat with her cat, Rastus, for a great many years. Rastus

led an orderly life. He usually took a short walk in the evenings and was always home by seven o'clock. One evening, however, he failed to arrive. Mrs Ramsay got very worried. She looked everywhere for him but could not find him.

Д. 1 Странно! Что случилось с Растусом? Он потерялся или нашел нового хозяина?

Д. 2 Three days after Rastus' disappearance, Mrs Ramsay received an anonymous letter. The writer stated that Rastus was in safe hands and would be returned immediately if Mrs Ramsay paid a ransom of £1000.

Card 2.

Д. 1 Похитители редко или почти никогда не интересуются домашними животными, так как невозможно получить за них выкуп. Что произошло в случае с миссис Рамзи и ее любимым котом? Похитители «заинтересовались» ее питомцем?

Д. 2 Mrs Ramsay was instructed to place the money in a cardboard box and to leave it outside her door. At first, she decided to go to the police, but fearing that she would never see Rastus again – the letter had made it quite clear – she changed her mind. She drew £ 1000 from her bank and followed the kidnapper's instructions. The next morning, the box had disappeared but Mrs Ramsay was sure that the kidnapper would keep his word.

Д. 1 Да, можно понять миссис Рамзи. В жизни пожилой дамы присутствие ее котика значило много. Они столько лет провели вместе. Хозяева всегда любят своих питомцев, чувствуют свою привязанность к ним.

Д. 2 Sure enough, Rastus arrived punctually at seven o'clock that evening. He looked very well, though he was rather thirsty, for he drank half a bottle of milk. The police were astounded when Mrs Ramsay told them what she had done. She explained that Rastus was very dear to her. Considering the amount she paid, he was dear in more ways than one!

Д 1. Спасибо за ваше удивительное сообщение. Всегда интересно узнавать что-то новое.

Урок 3.

Текст 3. A chain of reactions

We have all experienced days when everything goes wrong. A day may begin well enough, but suddenly everything seems to get out of control. What invariably happens is that a great number of things choose to go wrong at precisely the same moment. It is as if a single unimportant event set up a chain of reactions. Let us suppose that you are preparing a meal and keeping an eye on your baby at the same time. The telephone rings and that marks the prelude to an unforeseen series of catastrophes. While you are on the phone, the baby pulls the table-cloth off the table, smashing half of your best crockery and cutting himself in the process, you hang up hurriedly and attend to baby, crockery, etc. meanwhile the meal gets burnt. As if this were not enough to reduce you to tears, your aunt whom you haven't seen for a couple of years calls you from the railway station unexpectedly and tells you that she will be at your place in an hour.

Things can go wrong on a big scale as a number of people recently discovered in Paramatta, a suburb of Sydney. During rush

hour one evening two cars collided and both drivers began to argue. The woman immediately behind the two cars happened to be a learner. She suddenly got into a panic and stopped her car. This made the driver following her brake hard. His wife was sitting beside him holding a large cake. As she was thrown forward, the cake went right through the windscreen and landed on the road. Seeing a cake flying through the air, a lorry-driver who was drawing up alongside the car, pulled up all of a sudden. The lorry was loaded with empty glass jars and bottles and hundreds of them slid off the back of the vehicle and on to the road. This led yet to another angry argument. Meanwhile, the traffic piled up behind. It took the police nearly an hour to get the traffic on the move again. In the meantime, the lorry-driver had to sweep up hundreds of broken bottles. Only two stray dogs benefited from this confusion, for they greedily devoured what was left of the cake. It was just one of those days!

Текст-перевод 3А. Ну и денек!

У всех нас бывали дни, когда все не ладится. День может начаться хорошо, но внезапно все выходит из-под контроля. Как всегда, все случается в один и тот же момент. Как будто одно незначительное событие влечет за собой целую цепочку неприятностей. Предположим, что вы готовите еду и в то же время присматриваете за ребенком. Звонит телефон, и это становится прелюдией к непредвиденным сложностям. Пока вы разговариваете по телефону, ребенок стягивает со стола скатерть, разбивая при этом половину вашей лучшей посуды и порезавшись при этом. Вы торопливо вешаете трубку и занимаетесь ребенком, посудой и т. д. Как будто этого было недостаточно, чтобы довести вас до слез, ваша тетушка,

которую вы не видели пару лет, неожиданно звонит вам с вокзала и говорит, что будет у вас через час.

Все может пойти не так в больших масштабах, как недавно обнаружили несколько человек в Параматте, пригороде Сиднея. Однажды вечером в час пик столкнулись две машины, и оба водителя начали спорить. Женщина, стоявшая сразу за обеими машинами, оказалась начинающим водителем. Она вдруг запаниковала и остановилась. Водитель, который ехал за ней, резко затормозил. Его жена сидела рядом с ним, держа в руках большой торт. Когда ее вытолкнуло вперед, торт вылетел прямо через ветровое стекло и приземлился на дорогу. Увидев летящий по воздуху торт, водитель грузовика, подъехавший к машине, внезапно остановился. Грузовик был нагружен пустыми стеклянными банками и бутылками, и сотни из них соскользнули из кузова машины на дорогу. Это привело к еще одному гневному спору. Тем временем начала накапливаться автомобильная пробка. Полиции потребовался почти час, чтобы снова привести машины в движение. В свою очередь, водителю грузовика пришлось подметать сотни разбитых банок. Только две бродячие собаки извлекли выгоду из этой неразберихи, потому что они жадно съели то, что осталось от торта. Ну и денек!

Табл. 3. Слова и словосочетания для подготовки к устному последовательному переводу

№	Русское словосочетание	Английское
1.	у всех бывали дни;	all experienced days;
2.	когда все не ладится;	everything goes wrong;
3.	выйти из-под контроля;	to get out of control;

4.	неизменно;	invariably;
5.	точно в ЭТОТ же момент;	at precisely the same moment;
6.	как будто;	it is as if;
7.	одно незначительное событие;	a single unimportant event;
8.	запускает цепную реакцию;	set up a chain of reactions;
9.	предположим;	let us suppose;
10.	вы готовите обед и одновременно присматриваете за ребенком;	you are preparing a meal and keeping an eye on your baby at the same time;
11.	это служит прелюдией;	that marks the prelude;
12.	непредвиденная серия катастроф;	to an unforeseen series of catastrophes;
13.	пока вы разговариваете по телефону;	while you are on the phone;
14.	малыш стаскивает скатерть со стола;	the baby pulls the tablecloth off the table;
15.	разбивая половину лучшего сервиза	smashing half of your best crockery;
16.	порезавшись при этом;	cutting himself in the process;
17.	вы бросаете трубку;	you hang up hurriedly;
18.	занимаетесь ребенком;	attend to baby;
19.	тем временем;	meanwhile;
20.	поджарает обед;	the meal gets burnt;
21.	и как будто этого еще	as if this were not enough;

	недостаточно;	
22.	доводит до слез;	to reduce you to tears;
23.	в больших масштабах;	on a big scale;
24.	в час пик;	during rush hour;
25.	две машины столкнулись, и водители начали спорить;	two cars collided and both drivers began to argue;
26.	сразу за двумя машинами;	immediately behind the two cars;
27.	оказалась начинающим водителем;	happened to be a learner;
28.	она внезапно запаниковала;	she suddenly got into a panic;
29.	водитель, следующий за ней;	the driver following her;
30.	резко затормозил;	brake hard; beside him;
31.	рядом с ним;	holding a large cake;
32.	держала большой торт;	as she was thrown forward;
33.	ее толкнуло вперед;	the cake went right through the windscreen;
34.	торт вылетел через лобовое стекло;	landed on the road;
35.	приземлился на дороге;	seeing a cake flying through the air;
36.	увидев торт, летящий в воздухе;	a lorry-driver;
37.	водитель грузовика, который ехал	who was drawing up alongside the car;

	параллельно с машиной;	
38.	неожиданно затормозила;	pulled up all of a sudden;
39.	грузовик был нагружен пустыми стеклянными банками и бутылками;	the lorry was loaded with empty glass jars and bottles;
40.	выскользнули из кузова грузовика;	slid off the back of the vehicle;
41.	привело к еще одному спору;	led yet to another angry argument;
42.	тем временем;	meanwhile;
43.	образовалась пробка на дороге;	the traffic piled up behind;
44.	запустить движение;	to get the traffic on the move again;
45.	тем временем;	in the meantime;
46.	подметать сотни разбитых бутылок;	to sweep up hundreds of broken bottles;
47.	две бродячие собаки выиграли от этой неразберихи;	two stray dogs benefited from this confusion;
48.	жадно съели	greedily devoured;
49.	что осталось от торта	what was left of the cake.

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.

all experienced days; everything goes wrong; to get out of control;
invariably; choose to go wrong; at precisely the same moment;
it is as if; a single unimportant event;

set up a chain of reactions; let us suppose;
you are preparing a meal and keeping an eye on your baby at the
same time; that marks the prelude;
to an unforeseen series of catastrophes;
while you are on the phone;
the baby pulls the table-cloth off the table;
smashing half of your best crockery;
cutting himself in the process; you hang up hurriedly;
attend to baby; meanwhile; the meal gets burnt;
as if this were not enough; to reduce you to tears;
on a big scale; during rush hour;
two cars collided and both drivers began to argue;
immediately behind the two cars; happened to be a learner;
she suddenly got into a panic; the driver following her;
brake hard; beside him; holding a large cake;
as she was thrown forward;
the cake went right through the windscreen; landed on the road;
seeing a cake flying through the air; a lorry-driver;
who was drawing up alongside the car; pulled up all of a sudden;
the lorry was loaded with empty glass jars and bottles; slid off the
back of the vehicle; led yet to another angry argument; meanwhile;
the traffic piled up behind;
to get the traffic on the move again; in the meantime;
to sweep up hundreds of broken bottles;
two stray dogs benefited from this confusion;
greedily devoured; what was left of the cake.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык.

у всех бывали дни; когда все не ладится;
выйти из-под контроля; неизменно;
точно в этот же момент; как будто;
одно незначительное событие;
запускает цепную реакцию; предположим;
вы готовите обед и одновременно присматриваете за
ребенком; это служит прелюдией;
непредвиденная серия катастроф;
пока вы разговариваете по телефону;
малыш стаскивает скатерть со стола;
половина лучшего сервиза разбита; порезавшись;
вы бросаете трубку; занимаетесь ребенком; тем временем;
подгорает обед; и как будто этого еще недостаточно; доводит
до слез; в больших масштабах; в час пик;
две машины столкнулись, и водители начали спорить;
сразу за двумя машинами;
оказалась начинающим водителем;
она внезапно запаниковала; водитель, следующий за ней;
резко затормозил; рядом с ним; держа большой торт;
ее толкнуло вперед; торт вылетел через лобовое стекло;
приземлился на дороге; видя торт, летящий в воздухе;
водитель грузовика, который ехал параллельно с машиной;
неожиданно затормозила;
грузовик был нагружен пустыми стеклянными банками и
бутылками;
выскользнули из кузова грузовика;
привело к еще одному спору; тем временем;
образовалась пробка на дороге; запустить движение;

тем временем; подметать сотни разбитых бутылок;
две бродячие собаки выиграли от этой неразберихи;
жадно съели; что осталось от торта

Урок 4.

Текст 4. Driving to a village

The rough road across the plain soon became so bad that we tried to get Bruce to drive back to the village we had come from. Even though the road was littered with boulders and pitted with holes, Bruce was not in the least perturbed. Glancing at his map, he informed us that the next village was a mere twenty miles away. It was not that Bruce always underestimated difficulties. He simply had no sense of danger at all. No matter what the conditions were, he believed that a car should be driven as fast as it could possibly go.

As we bumped over the dusty track, we swerved to avoid large boulders. The wheels scooped up stones which hammered ominously under the car. We felt sure that sooner or later a stone would rip a hole in our petrol tank or damage the engine. Because of this, we kept looking back, wondering if we were leaving a trail of oil and petrol behind us.

What a relief it was when the boulders suddenly disappeared, giving way to a stretch of plain where the only obstacles were clumps of bushes. But there was worse to come. Just ahead of us there was a huge fissure. In response to renewed pleadings, Bruce stopped. Though we all got out to examine the fissure, he remained in the car. We informed him that the fissure extended for fifty yards and was two feet wide and four feet deep. Even this had no effect. Bruce engaged low gear and drove at a terrifying speed,

keeping the front wheels astride the crack as he followed its zig-zag course. Before we had time to worry about what might happen, we were back on the plain again. Bruce consulted the map once more and told us that the village was now only fifteen miles away. Our next obstacle was a shallow pool of water about half a mile across. Bruce charged at it, but in the middle, the car came to a grinding halt. A yellow light on the dashboard flashed angrily and Bruce cheerfully announced that there was no oil in the engine!

Текст-перевод 4А. Поездка в деревню

Неровная дорога через равнину вскоре стала настолько плохой, что мы попытались уговорить Брюса вернуться в деревню, откуда приехали. Несмотря на то, что дорога была усеяна валунами и изрыта ямами, Брюса это нисколько не смутило. Взглянув на карту, он сообщил нам, что следующая деревня находится всего в двадцати милях. Не то чтобы Брюс всегда недооценивал трудности. Он просто не чувствовал никакой опасности. Какими бы ни были условия, он считал, что автомобиль должен ехать так быстро, как только это возможно.

Подпрыгивая на пыльной дороге, мы петляли, чтобы избежать больших валунов. Из-под колес летели камни, которые зловеще стучали под машиной. Мы были уверены, что рано или поздно камень пробьет дыру в бензобаке или повредит двигатель. Из-за этого приходилось все время оглядываться назад, гадая, не оставляем ли мы за собой след из капель машинного масла и бензина.

С облегчением мы вздохнули, лишь когда булыжники внезапно исчезли, уступив место ровному участку, где единственным препятствием были заросли кустарника.

Однако худшее было еще впереди. Прямо перед нами была огромная трещина. В ответ на наши просьбы Брюс остановился. Все, кроме Брюса, вышли, чтобы осмотреть трещину, он остался в машине. Мы ему сообщили, что трещина тянется на пятьдесят ярдов и имеет два фута в ширину и четыре фута в глубину. Даже это не возымело никакого действия. Брюс включил пониженную передачу и поехал с ужасающей скоростью, пропуская трещину между колес, следуя ее зигзагообразному курсу. Не успев подумать о том, что может случиться, мы снова оказались на равнине. Брюс еще раз посмотрел на карту и сказал, что до деревни осталось всего пятнадцать миль. Следующим препятствием было неглубокое озерцо шириной около полумили. Брюс ринулся в воду, но по середине машина со скрежетом остановилась. Желтая лампочка на приборной доске гневно вспыхнула, и Брюс бодро объявил, что в двигателе нет масла!

Табл. 4. Слова и словосочетания для подготовки к устному последовательному переводу

№	Русский	английский
1.	неровная дорога;	the rough road;
2.	попытаться заставить кого-то;	to try to get smb;
3.	несмотря на то, что;	even though;
4.	была усеяна булыжниками;	was littered with boulders;
5.	была с выбоинами;	was pitted with holes;
6.	нисколько;	in the least;
7.	беспокоиться;	to be perturbed;
8.	взглянув на карту;	glancing at his map;

9.	всего в 20 милях;	a mere twenty miles away;
10.	недооценивать проблемы;	to underestimate difficulties;
11.	не иметь инстинкта самосохранения;	to have no sense of danger;
12.	не важно;	no matter;
13.	ехать на максимально возможной скорости;	as fast as it could possibly go;
14.	наткнуться;	to bump over;
15.	пыльная дорога;	a dusty track;
16.	свернуть (петлять);	to swerve;
17.	чтобы избежать крупных валунов;	to avoid large boulders;
18.	колёса;	wheels;
19.	из-под колес летели камни;	to scoop up stones;
20.	зловеще стучать;	to hammer ominously;
21.	быть уверенным;	to feel sure;
22.	рано или поздно;	sooner or later;
23.	пробить дыру;	to rip a hole;
24.	бензобак;	a petrol tank;
25.	повредить двигатель;	to damage the engine;
26.	поэтому;	because of this;
27.	всё время смотреть назад (оглядываться);	to keep looking back;
28.	надеяться;	to wonder;
29.	след от машинного масла и бензина;	a trail of oil and petrol behind smb;
30.	какое облегчение;	what a relief;

31.	уступить место;	to give way to smth;
32.	ровный участок;	a stretch of plain;
33.	единственное препятствие;	the only obstacles;
34.	заросли кустарника;	clumps of bushes;
35.	худшее было ещё впереди;	there was worse to come;
36.	прямо на нашем пути;	just ahead of us;
37.	огромная трещина;	a huge fissure;
38.	в ответ;	in response;
39.	повторная просьба;	renewed pleadings;
40.	выйти;	to get out;
41.	осмотреть трещину;	to examine the fissure;
42.	сообщить кому-то;	to inform smb;
43.	трещина простиралась на пятьдесят ярдов;	the fissure extended for fifty yards;
44.	шириной в два фута и глубиной в четыре;	two feet wide and four feet deep;
45.	никак не подействовало;	had no effect;
46.	включить пониженную передачу;	to engage low gear;
47.	ехать с ужасающей скоростью;	to drive at a terrifying speed;
48.	передние колёса;	the front wheels;
49.	пропуская трещину между колес	astride the crack;
50.	следовать;	to follow;
51.	зигзагообразный путь;	a zig-zag course;
52.	испугаться;	to worry about;
53.	что могло бы произойти;	what might happen;
54.	вернуться на равнину;	to be back on the plain;

55.	свериться с картой;	to consult the map;
56.	быть всего в пятнадцати милях;	to be only in fifteen miles away;
57.	следующее препятствие;	next obstacle;
58.	мелкое озеро;	a shallow pool of water;
59.	полмили в ширину;	about half a mile across;
60.	устремитесь к чему-то;	to charge at smth;
61.	со скрежетом остановиться;	to come to a grinding halt;
62.	жёлтая лампочка на приборной панели;	a yellow light on the dashboard;
63.	неистово мигать;	to flash angrily;
64.	весело;	cheerfully;
65.	объявить;	to announce;
66.	в двигателе нет масла	no oil in the engine.

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.

The rough road; to try to get smb; even though; was littered with boulders; was pitted with holes; in the least; to be perturbed; glancing at his map; a mere twenty miles away; to underestimate difficulties; to have no sense of danger; no matter; as fast as it could possibly go; to bump over; a dusty track; to swerve; to avoid large boulders; wheels; to scoop up stones; to hammer ominously; to feel sure; sooner or later; to rip a hole; a petrol tank; to damage the engine; because of this; to keep looking back; to wonder; a trail of oil and petrol behind smb; what a relief; to give way to smth; a stretch of plain; the only obstacles;

clumps of bushes; there was worse to come; just ahead of us;
a huge fissure; in response; renewed pleadings; to get out;
to examine the fissure; to inform smb;
the fissure extended for fifty yards;
two feet wide and four feet deep; to have no effect;
to engage low gear; to drive at a terrifying speed; the front wheels;
astride the crack; to follow; a zig-zag course; to worry about;
what might happen; to be back on the plain; to consult the map; to
be only in fifteen miles away; next obstacle;
a shallow pool of water; about half a mile across;
to charge at smth; to come to a grinding halt;
a yellow light on the dashboard; to flash angrily; cheerfully;
to announce; no oil in the engine.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык.

неровная дорога; попытаться заставить кого-то;
несмотря на то, что; была усеяна булыжниками;
была с выбоинами; нисколько; беспокоиться;
взглянув на карту; всего в 20 милях;
недооценивать проблемы;
не иметь инстинкта самосохранения; не важно;
ехать на максимально возможной скорости; наткнуться;
пыльная дорога; свернуть (петлять);
чтобы избежать крупных валунов; колёса;
из-под колес летели камни; зловеще стучать; быть уверенным;
рано или поздно; пробить дыру; бензобак;
повредить двигатель; поэтому;
всё время смотреть назад (оглядываться); надеяться;

след от капель машинного масла и бензина; какое облегчение;
уступить место; ровный участок;
единственное препятствие; заросли кустарника;
худшее было ещё впереди; прямо на нашем пути;
огромная трещина; в ответ; повторная просьба; выйти;
осмотреть трещину; сообщить кому-то;
трещина простиралась на пятьдесят ярдов;
шириной в два фута и глубиной в четыре;
никак не подействовало; включить пониженную передачу;
ехать с ужасающей скоростью; передние колёса;
пропуская трещину между колес; следовать;
зигзагообразный путь; испугаться; что могло бы произойти;
вернуться на равнину; свериться с картой;
быть всего в пятнадцати милях; следующее препятствие;
мелкое озеро; полмили в ширину; устремиться к чему-то;
со скрежетом остановиться;
жёлтая лампочка на приборной панели; неистово мигать;
весело; объявить; в двигателе нет масла

Текст для устного последовательного перевода.

Card 1.

Д 1.: Здравствуйте! Наш подкаст посвящен неожиданным происшествиям, которые нередко происходят в автомобильных путешествиях, а также тому, как характер некоторых людей проявляется в тот момент, когда они садятся за руль. Наша гостья в студии – Анна Смит, журналист и публицист, которая изучает вопрос водительской культуры и культуры пешеходов. Вам слово, Анна.

Д 2.: We have all experienced days when everything goes wrong. A day may begin well enough, but suddenly everything seems to get out of control. What invariably happens is that a great number of things choose to go wrong at precisely the same moment. It is as if a single unimportant event set up a chain of reactions. Let us suppose that you are preparing a meal and keeping an eye on your baby at the same time. The telephone rings and this marks the prelude to an unforeseen series of catastrophes.

Д 1.: Такая ситуация мне знакома. Пока вы говорите по телефону, ваш малыш стягивает скатерть со стола, роняет половину вашего лучшего сервиза, серьезно порезавшись при этом. В тот момент вы понимаете, что ваш ужин сгорел в духовке. И как будто бы всего этого недостаточно, чтобы довести вас до слез, раздается телефонный звонок. Звонит ваша тетушка и сообщает, что едет к вам с вокзала и будет через час. Думаю, что любому знакома такая ситуация.

Д 2.: It's dangerous when a chain of reactions happens on the road. Things can go wrong on a big scale as a number of people recently discovered in a suburb of Sydney. During rush hour one evening two cars collided and both drivers began to argue. The woman immediately behind the two cars happened to be a learner. She suddenly got into a panic and stopped her car. This made the driver following her brake hard. His wife was sitting beside him holding a large cake. As she was thrown forward, the cake went right through the windscreen and landed on the road. Seeing a cake flying through the air, a lorry-driver who was drawing up alongside the car, pulled up all of a sudden.

Card 2.

Д 1.: Это действительно цепочка мелких неприятностей. Главное, чтобы эти инциденты не вызвали более серьезные происшествия. Нарушение правил дорожного движения может привести к авариям, это угрожает благополучию как водителей, так и пешеходов. Что произошло с водителем грузовика дальше?

Д 2.: The lorry was loaded with empty bottles and hundreds of them slid off the back of the vehicle and on to the road. This led to yet another angry argument. Meanwhile, the traffic piled up behind. It took the police nearly an hour to get the traffic on the move again. In the meantime, the lorry-driver had to sweep up heaps of glass splinters. Only two stray dogs benefited from all this confusion, for they greedily devoured what was left of the cake.

Д 1.: Насколько я понимаю, это был один из тех дней, когда все не ладится. Именно в такой день нельзя поддаваться эмоциям. Как говорится в пословице, гнев – плохой советчик. Мы должны набраться терпения и спокойно преодолеть трудную ситуацию на дороге.

Д 2.: Yes, this is a great strength to be patient and tolerant on the road while driving. Just as a friend of mine, Bruce, who in our family has a reputation of an absolutely cold-hearted driver. He simply has no sense of danger at all. No matter what the conditions are, he believes that a car should be driven as fast as it can possibly go. He keeps repeating “Nothing to worry about”. This is also a very dangerous attitude to driving.

Card 3.

Д 1.: Как вы можете охарактеризовать стиль его вождения, если так можно сказать? В чем он проявляется? Что это значит – «не о чем волноваться»? Приведите, пожалуйста, пример.

Д 2.: That reminds me of one situation when we asked Bruce to give us a lift to the nearest post-office. The rough road across the plain soon became so bad that we tried to get Bruce to drive back to the village we had come from. Even though the road was littered with boulders and pitted with holes, Bruce was not in the least perturbed. Glancing at his map, he informed us that the next village was a mere twenty miles away.

Д 1.: Может быть ваш друг недооценивал трудности, которые могут возникнуть, если едешь по грунтовой дороге? По такой дороге нельзя ехать с высокой скоростью, это опасно, так как камень может повредить бензобак или даже двигатель.

Д 2.: It was not that Bruce always underestimated difficulties. As we bumped over the dusty track, we swerved to avoid large boulders. The wheels scooped up stones which hammered ominously under the car. We really did feel sure that sooner or later a stone would rip a hole in our petrol tank or damage the engine. Because of this, we kept looking back, wondering if we were leaving a trail of oil and petrol behind us. What a relief it was when the boulders suddenly disappeared. The track gave way to a stretch of plain where the only obstacles were clumps of bushes. But there was worse to come.

Д 1.: Конечно же, на равнине не было ни камней, ни булыжников, но легче ли было передвигаться по ней на

машине? Кустарник тоже может стать опасным препятствием, потому что за ним не видно дороги. Какова была реакция водителя на новые условия?

Card 4.

Д 2.: Just ahead of us there was a huge fissure. In response to renewed pleadings on our part, Bruce stopped. Though we all got out to examine the fissure, he remained in the car. We informed him that the fissure extended for fifty yards and was two feet wide and four feet deep. Even this had no effect. Bruce engaged low gear and drove at a terrifying speed. He was keeping the front wheels astride the crack and it seemed he followed its zig-zag course. Before we had time to worry about what might happen, we were back on the plain again. Bruce consulted the map once more and told us that the village was now only fifteen miles away. Our next obstacle was a shallow pool of water about half a mile across. Bruce charged at it, but in the middle, the car came to a grinding halt.

Д 1.: Что случилось на этот раз? Вам пришлось вызывать помощь? Как водитель объяснил остановку, и что произошло с вами дальше?

Д 2.: A yellow light on the dashboard flashed angrily and Bruce cheerfully announced that there was no oil in the engine! As we were in fifteen miles from the village we had to wait for a breakdown truck. And it took us two hours to get back home.

Д 1.: Ну что же, все хорошо, что хорошо кончается. Думаю, что вам все-таки не повезло с водителем, который принимал рискованные решения. С одной стороны, хорошо, что он считал, что беспокоиться «не о чем» и как водитель был

уверен в себе, с другой стороны, он был невнимателен и не заметил, что двигатель неисправен. Спасибо вам за беседу. (Anger is a bad advisor.)

Урок 5.

Текст 5. First Calendar

Future historians will be in a unique position when they come to record the history of our own times. They will hardly know which facts to select from the great mass of evidence that steadily accumulates. What is more, they will not have to rely solely on the written word. Films, gramophone records, and magnetic tapes will provide them with a bewildering amount of information. They will be able, as it were, to see and hear us in action. But the historian attempting to reconstruct the distant past is always faced with a difficult task. He has to deduce what he can from the few scanty clues available. Even seemingly insignificant remains can shed interesting light on the history of early man.

Up to now, historians have assumed that calendars came into being with the emergence of agriculture, for then man was faced with a real need to understand something about the seasons. Recent scientific evidence seems to indicate that this assumption is incorrect.

Historians have long been puzzled by dots, lines and symbols which have been engraved on walls, bones, and the ivory tusks of mammoths. The nomads who made these markings lived by hunting and fishing during the last Ice Age which began about 35,000 B.C. and ended about 10,000 B.C. By correlating markings made in various parts of the world, historians have been able to read this difficult code. They have found that it is connected with the passage of days and the phases of the moon. It is, in fact, a

primitive type of calendar. It has long been known that the hunting scenes depicted on walls were not simply a form of artistic expression. They had a definite meaning, for they were as near as early man could get to writing. It is possible that there is a definite relation between these paintings and the markings that sometimes accompany them. It seems that man was making real effort to understand the seasons 20,000 years earlier than it has been supposed.

Текст-перевод 5А. Древний календарь.

Историки будущего окажутся в уникальной ситуации, когда начнут записывать историю нашего времени. Им будет трудно выбрать факты из большого количества данных, которые постоянно накапливаются. Более того, им не придется полагаться только на письменные источники. Фильмы, граммофонные пластинки и магнитные ленты обеспечат им неограниченное количество информации. Они смогут, так сказать, видеть и слышать нас в действии. Но историк, пытающийся воссоздать далекое прошлое, всегда сталкивается с трудной задачей. Он должен восстановить все, что может, из нескольких скудных доступных ему подсказок. Даже кажущиеся незначительными артефакты могут пролить свет на историю древнего человека.

До сих пор историки предполагали, что календари появились, когда человек столкнулся с реальной необходимостью понять смену времен года. Последние научные данные, по-видимому, указывают на то, что это предположение неверно.

Историки давно озадачены точками, линиями и символами, которые были выгравированы на стенах, костях и

бивнях мамонтов. Кочевники, сделавшие эти рисунки, жили охотой и рыболовством во время последнего ледникового периода, который начался около 35 000 лет до н. э. и закончился около 10 000 лет до н. э. Они обнаружили, что это связано с чередованием дня и ночи и фазами Луны. Это, по сути, примитивный тип календаря. Давно известно, что сцены охоты, изображенные на стенах, были не просто формой художественного выражения. Они имели определенный смысл, и выполняли роль древней письменности. Вполне возможно, что существует определенная связь между этими картинами и знаками, которые иногда появляются вместе с ними. Исследования показали, что человек, на самом деле, пытался понять времена года на 20 000 лет раньше, чем предполагалось.

Табл. 5. Слова и словосочетания для подготовки к устному последовательному переводу

№	Русское словосочетание	Английское словосочетание
1.	историки будущего;	Future historians;
2.	быть в уникальной ситуации;	to be in a unique position;
3.	записывать;	to record;
4.	история нашего времени;	the history of our time;
5.	они едва смогут узнать;	they will hardly know;
6.	из большого количества данных;	from the great mass of evidence;
7.	которые постоянно накапливаются;	that steadily accumulates;
8.	полагаться на письменные источники;	to rely solely on the written word;

9.	граммофонные пластинки;	gramophone records;
10.	магнитофонные записи;	magnetic tapes;
11.	обеспечивать;	to provide;
12.	неограниченное количество информации;	a bewildering amount of information;
13.	так сказать;	as it were;
14.	видеть и слышать в действии;	to see and hear smb in action;
15.	пытаясь воссоздать;	attempting to reconstruct;
16.	далекое прошлое;	the distant past;
17.	сталкиваться;	to face;
18.	восстановить:	to deduce;
19.	из небольшого количества имеющихся данных;	from the few scanty clues available;
20.	незначительные артефакты;	insignificant remains;
21.	может пролить свет на что-либо;	can shed interesting light on smth;
22.	история древнего человека;	the history of early man;
23.	предполагать;	to assume;
24.	возникать;	to come into being;
25.	с зарождением сельского хозяйства;	with the emergence of agriculture;
26.	последние научные доказательства;	recent scientific evidence;
27.	указывать;	to indicate;
28.	предположение;	assumption;
29.	ломать голову;	to be puzzled;

30.	высекать на скале;	to be engraved on walls;
31.	слоновая кость;	ivory;
32.	бивни мамонтов;	tusks of mammoths;
33.	кочевые племена;	nomads;
34.	значки (отметины);	markings;
35.	жить охотой и рыболовством;	to live by hunting and fishing;
36.	в течение последнего Ледникового периода;	during the last Ice Age;
37.	сравнивая значки;	by correlating markings;
38.	в разных уголках планеты;	in various parts of the world;
39.	прочитать сложный код;	to read a difficult code;
40.	чередование дней;	the passage of days;
41.	фазы луны;	the phases of the moon;
42.	давно известно;	it has long been known;
43.	сцены охоты;	the hunting scenes;
44.	нарисованы на скалах;	depicted on the walls;
45.	форма художественного выражения;	a form of artistic expression;
46.	иметь определенное значение;	to have a definite meaning;
47.	близки к возникновению письменности;	as near as to writing;
48.	определённое соотношение между;	a definite relation between;
49.	рисунки и знаки;	paintings and markings;
50.	появляться вместе;	to accompany;
51.	приложили усилия;	to make a real effort;

52.	на 20000 лет раньше;	20, 000 years earlier;
53.	чем это предполагалось.	than it has been supposed

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.

Future historians; to be in a unique position; to record;
the history of our time; they will hardly know; from the great
mass of evidence; that steadily accumulates;
to rely solely on the written word; gramophone records;
magnetic tapes; to provide; a bewildering amount of information;
as it were; to see and hear smb in action;
attempting to reconstruct; the distant past; to face; to deduce;
from the few scanty clues available; insignificant remains;
can shed interesting light on smth; the history of early man;
to assume; to come into being;
with the emergence of agriculture; recent scientific evidence;
to indicate; assumption; to be puzzled; to be engraved on walls;
ivory; tusks of mammoths; nomads; markings;
to live by hunting and fishing; during the last Ice Age;
by correlating markings; in various parts of the world;
to read a difficult code; the passage of days;
the phases of the moon; it has long been known;
the hunting scenes; depicted on the walls;
a form of artistic expression; to have a definite meaning;
as near as; writing; a definite relation between;
paintings and markings; to accompany;
to make a real effort; 20, 000 years earlier;
than it has been supposed.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык.

Историки будущего; быть в уникальной ситуации; записывать; история нашего времени; они едва смогут узнать; из большого количества данных; которые постоянно накапливаются;

полагаться на письменные источники; граммофонные пластинки; магнитофонные записи; обеспечивать; неограниченное количество информации; так сказать; видеть и слышать в действии; пытаюсь воссоздать; далекое прошлое; сталкиваться; восстановить: из небольшого количества имеющихся данных; незначительные артефакты; может пролить свет на что-либо;

история древнего человека; предполагать; возникать; с зарождением сельского хозяйства; последние научные доказательства; указывать; предположение; ломать голову; высекать на скале; слоновая кость; бивни мамонтов; кочевые племена; значки (отметины); жить охотой и рыболовством; в течение последнего Ледникового периода; сравнивая значки; в разных уголках планеты; прочитав сложный код; чередование дней; фазы луны; давно известно; сцены охоты; нарисованы на скалах; форма художественного выражения; иметь определенное значение;

близки к возникновению письменности; определённое соотношение между; рисунки и знаки; появляться вместе; приложили усилия; на 20000 лет раньше; чем это предполагалось.

Текст для устного последовательного перевода

Д. 1 Здравствуйте, меня зовут Мария Соколова, сегодня вместе с нами в студии наш корреспондент Анна Петрова, которая собрала для нас интересную информацию по истории,

опубликованную в британской печати. Так как оригиналы были на английском языке, она будет говорить по-английски. Анна, какая информация привлекла ваше внимание? Что находится в фокусе интересов исследователей-историков и какие аспекты древней истории оказались популярными среди читателей?

Д. 2 Many of our readers think that future historians will be in a unique position when they come to record the history of our own times. They will hardly know which facts to select from the great mass of evidence that steadily accumulates. What is more, they will not have to rely solely on the written word. Films, gramophone records, and magnetic tapes will provide them with a bewildering amount of information.

Д. 1 Да, действительно, историки будущего смогут увидеть наше поколение, так сказать, в действии. Однако историки, которые сейчас делают попытку воссоздать далёкое прошлое, сталкиваются с рядом трудных задач. Им приходится делать выводы на основе изучения немногочисленных артефактов, имеющих в их распоряжении. Иногда самые незначительные предметы старины могут пролить свет на историю древнего человека.

Д. 2 Let's begin in the chronological order with the explanation of how the idea of the first calendar had been developed. Up to now, historians have assumed that calendars came into being with the emergence of agriculture, for then man was faced with a real need to understand something about the seasons. Recent scientific evidence seems to indicate that this assumption is incorrect.

Д. 1 Какие предположения высказываются в этом случае? Какие гипотезы появления древнего календаря выдвигают (to put forward) ученые? Какова история представлений о смене времен года?

Д. 2 Historians have long been puzzled by dots, lines and symbols which have been engraved on walls, bones, and the ivory tusks of mammoths. The nomads who made these markings lived by hunting and fishing during the last Ice Age which began about 35,000 B.C. and ended about 10,000 B.C. By correlating markings made in various parts of the world, historians have been able to read this difficult code. They have found that it is connected with the passage of days and the phases of the moon. It is, in fact, a primitive type of calendar.

Д. 1 В истории искусства такие символы, высеченные на скалах, считаются одним из видов доисторической живописи. Наскальные рисунки всегда считались формой художественного выражения. Я не думала, что они могут служить источником информации о возникновении древнего календаря.

Д. 2 It has long been known that the hunting scenes depicted on walls were not simply a form of artistic expression. They had a definite meaning, for they were as near as early man could get to writing. It is possible that there is a definite relation between these paintings and the markings that sometimes accompany them. It seems that man was making real effort to understand the seasons 20,000 years earlier than it has been supposed.

Д. 1 Спасибо за интересную информацию.

Литература

1. Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л., Кожевникова О.Н., Прокофьева Е.В. Грамматика английского языка. М.: АЙРИС-пресс, 2016. – 384 с.
2. Токарева Н.Д., Богданова И.М. Английский язык для лингвистов. — М: Издательство Юрайт, 2020. — 415 с.
3. Alexander L.G. Developing skills. London: Longman Group Ltd. 1970. 146 p.

Учебное издание

Составитель: Голубкова Ольга Николаевна

Переводим устно

учебно-методическая разработка (ч.2)
для преподавателя

Авторская редакция

Издательский центр «Удмуртский университет»,
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4Б.
Тел. / факс: +7(3412) 916-364 E-mail: editorial@udsu.ru